Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Śledzili zaś Go znawcy Pisma i faryzeusze jeśli w szabat uleczy aby znaleźliby oskarżenie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znawcy Prawa i faryzeusze śledzili\* Go zaś, czy w szabat uzdrowi, aby znaleźć (powód i) oskarżyć Go.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pilnowali zaś go uczeni w piśmie i faryzeusze. czy w szabat leczy, aby znaleźli, (by) oskarżać go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Śledzili zaś Go znawcy Pisma i faryzeusze jeśli w szabat uleczy aby znaleźliby oskarżenie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znawcy Prawa oraz faryzeusze bacznie obserwowali Jezusa: Jeśli w szabat dokona uzdrowienia, będzie powód do wniesienia przeciw Niemu skargi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obserwowali go uczeni w Piśmie i faryzeusze, czy uzdrowi w szabat, aby znaleźć *powód* do oskarżenia go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podstrzegli go nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, jeźliby w sabat uzdrawiał, aby znaleźli, o coby nań skarżyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podstrzegali Doktorowie i Faryzeuszowie, jeśliby w szabbat uzdrawiał, aby naleźli, o co by nań skarżyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczeni zaś w Piśmie i faryzeusze śledzili Go, czy w szabat uzdrawia, żeby znaleźć powód do oskarżenia Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podpatrywali go uczeni w Piśmie i faryzeusze, czy uzdrawia w sabat, aby znaleźć podstawę do oskarżenia go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczyciele Prawa i faryzeusze obserwowali, czy uzdrowi w szabat, aby znaleźć powód do oskarżenia Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nauczyciele Pisma i faryzeusze śledzili Go, czy w szabat uzdrawia, by znaleźć powód do oskarżenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczeni w Piśmie i faryzeusze pilnie Go obserwowali, czy w szabat uzdrawia, aby znaleźć powód do oskarżenia Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znawcy Prawa i faryzeusze uważnie obserwowali, czy Jezus będzie leczył w sabat, aby znaleźć powód do oskarżenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nauczyciele Pisma i faryzeusze podpatrywali Go, czy uzdrawia w szabat, aby móc Go oskarżyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Книжники й фарисеї підглядали, чи в суботу він лікуватиме, щоб знайти оскарження проти нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Pilnowali z boku sobie zaś go pisarze i farisaiosi czy w sabacie pielęgnuje, aby znaleźliby możliwość z góry na dół oskarżać z niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uczeni w Piśmie i faryzeusze pilnowali go, czy uzdrawia w szabat; by znaleźć powód aby go oskarżać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczyciele Tory i p'ruszim uważnie obserwowali Jeszuę, aby zobaczyć, czy uzdrowi w Szabbat, tak aby mogli Go o coś oskarżyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uczeni w piśmie i faryzeusze uważnie go obserwowali, by zobaczyć, czy będzie leczył w sabat – żeby znaleźć jakiś powód do oskarżenia go. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przywódcy religijni i faryzeusze uważnie obserwowali Jezusa, chcąc oskarżyć Go, gdyby uzdrowił tego człowieka. |

1. 1) <x>470 12:10</x>; <x>490 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:18</x>; <x>500 8:6</x> [↑](#footnote-ref-3)